



PATRIMONIO U.C.

TEATRO DE ENSAYO

U. C.

EL

TEATRO DE ENSAYO

COMPañIA PROFESIONAL DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

PRESENTA

SU

PRIMERA TEMPORADA DE REPERTORIO

CON

"DIONISIO"

de Alejandro Sieveking

"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA"

adaptación libre de "Les Fourberies de Scapin" de Moliere
por Luis A. Heiremans

"VERSOS DE CIEGO"

de Luis A. Heiremans

"LA PERGOLA DE LAS FLORES"

de Isidora Aguirre y Francisco Flores del Campo

"EL ARAUCO DOMADO"

de Lope de Vega.

"DIONISIO"

(Escenas de la vida de un niño).

Así se titula la pieza que Alejandro Sieveking ha escrito por encargo de nuestro Teatro de Ensayo para incluirla en su programa de difusión y conocimiento de la dramaturgia chilena en el que está empeñado hace ya más de 5 años. Nombre sugerente, que de antemano nos lleva a pensar en un mundo lejano y abandonado por muchos, ese mundo de la infancia que vivimos sin darnos cuenta y que trascurre a nuestro lado sin que tampoco nos fijemos mucho en él. Los niños nos sirven a nosotros, nos entretienen, despiertan nuestra ternura y compensan muchos momentos de la vida. Pero también debemos pensar que nosotros debemos servirles a ellos y eso lo olvidamos con frecuencia dejando arrastrar una deuda cuya cancelación postergamos asilados en nuestra indiferencia. Todos los niños necesitan de nosotros, de nuestra atención, de nuestra dedicación, de nuestra justicia, de nuestro cariño.

Es para pagar esta deuda que Alejandro Sieveking ha escrito "Dionisio" y que el Teatro de Ensayo la ha puesto en escena. Queremos mostrar en un escenario la historia de un niño chileno, que es la historia de muchos niños chilenos. Es la historia de un "niño pobre" pero en ese marco de realismo y de verdad en que transcurre, aparecen, se desarrollan y viven todos los problemas de cualquier niño. La pobreza económica es terrible: envilece, deforma y trastorna a quienes la padecen, pero hay una pobreza moral que nada tiene que ver con la posesión de la riqueza, es una pobreza del alma, un abismo inmenso sin paredes, sin agarraderos, en el que se padece hondamente como en las tinieblas. Dionisio también retrata esta pobreza.

"Dionisio" está destinado a hacer pensar en todo esto, a hacer meditar. El teatro es un arte que entre otras cosas, está destinado a ese fin. Nuestro Teatro de Ensayo ha puesto en escena esta obra con ese propósito: quiere crear conciencia sobre un problema universal y muestra un problema chileno de dimensiones universales. Y son los niños actores quienes narran su propia historia, con esa desaprensión encantadora, aburriéndose a veces en los ensayos, bostezando y jugando mientras otros trabajan seriamente. Pero todos, todos, al finalizar cualquier jornada de trabajo, estamos esperando oír las últimas réplicas de "Dionisio"... "Oye Pancho, sabís pa donde está el Sur"... y Pancho no responde... y Dionisio replica con su rostro iluminado... "Para allá, para allá"...

Eugenio Dittborn

Director de la obra.

de ALEJANDRO SIEVEKING

ILUMINACION Y

VESTUARIO: Bernardo Trumper

LA FAMILIA: JUAN, el padre Mario Montilles
MARTA, la madre Maruja Cifuentes
HONORIA, la abuela Elena Moreno
HILDA, la hija mayor Lucy Salgado
PANCHO, el hijo segundo Leonardo Martínez
DIONISIO, el hijo tercero Hugo San Martín
ROSA, la hija menor { Alicia Rey o
Alicia Coderch

LOS DEMAS:	ADRIANA	Mirella Véls
	RENE	Anibal Reyna
	"EL CHIROLA"	José Patricio Vásquez
	"EL CHICO"	Hugo Arturo Caviedes
	"EL RUCIO"	Carlos Marín
	ANA	Mireya Solovera
	VENDEDOR DE CLAVELES	Rubén Unda
	RAMON	Archibaldo Larenas
	UN CLIENTE DE UNA FUENTE	
	DE SODA	José Fuentes
	VISITADORA SOCIAL	Gabriela Montes
	SECRETARIA	Zaida Soto *
	MIGUEL	José Valenzuela *

• Alumnos de la Escuela

SCAPIN: EL ORDENANZA ORTEGA

Un texto clásico no debe inspirar temor. Por ser amplio y eterno, uno de inmediato siente ante él la sensación de ser muy libre y la posibilidad de experimentar a gusto.

Es lo que hemos hecho con "Les Fourberies de Scapin" de Moliere. La obra habla de sentimientos, de sentimientos eternos como siempre son los que hallamos entre los clásicos, y siendo una comedia, una farsa a ratos, juega con ellos, los anuda, los desata, los precipita y parece extraer de todo una buena dosis de entretención. Con igual estado de ánimo, nos hemos enfrentado, adaptador y músico, con el texto de Moliere. Primero nos hemos empapado en la atmósfera que de él se desprende y dejándonos llevar por el juego, hemos jugado a nuestra manera. Así los personajes han ido encontrando otros nombres y el texto (que respeta en forma íntegra el de Moliere) nuevos giros y enfoques que lo acercan a nosotros.

Resulta casi imposible y hasta cierto punto inútil explicar por qué se ha hecho. Justificar una acción siempre equivale a condenarla. Sin embargo podríamos decir que nuestro único objetivo ha sido el de **aproximar** un texto que en sí es una obra de arte a la mentalidad de nuestros niños chilenos para quienes Scapin no tendría el mismo significado que para un niño europeo que nació oyendo hablar de él. En cambio creemos que el "ordenanza Ortega" sí está o podría estar incluido en lo que podríamos llamar nuestra tradición. A través de él creemos que el espectador joven podrá llegar más fácilmente a apreciar el artilegio de un texto y de una serie de situaciones que, de estar envueltas en un ropaje extraño y expresadas en un lenguaje que no es el que tiene la costumbre de escuchar le habrían parecido irreales y hasta cierto punto incomprensibles.

En buenas cuentas, lo que hemos querido hacer es mirar con ojos nuestros, y de hoy día, un texto de siempre.

Luis A. Heiremans

"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA"

Adaptación libre de "LES FOURBERIES DE SCAPIN"

de Moliere por Luis A. Heiremans.

MUSICA INCIDENTAL Y CANCIONES:.....Miguel Letelier

LETRA DE LAS CANCIONES:.....Luis A. Heiremans

DIRECCION,
ESCENOGRAFIA Y

VESTUARIO:Fernando Colina

ILUMINACION:Bernardo Trumper

REPARTO:

(Por orden de aparición)

ORDENANZA ORTEGAMario Hugo Sepúlveda

OCTAVIO, hijo del GeneralHéctor Noguera

SILVESTRERamón Núñez *

JACINTA, hija del AlmiranteAna Klesky

NICOLASA, nodriza de JacintaIsabel Jiménez

GENERALJusto Ugarte

ISMENIA, su mujerMatilde Broders

ALMIRANTEEduardo Naveda

AIDA, su mujerVioleta Vidaurre

LEANDRO, hijo del AlmiranteCésar Aguilera

CARLOTOAlonso Venegas *

CERBINETA, una gitanaMónica Araya

LA OBRA SE REPRESENTA SIN INTERMEDIOS.

* Alumnos de la Escuela

UN TEATRO DE REPERTORIO

El Teatro de Ensayo ha resuelto este año iniciar su primera temporada de repertorio. Esto quiere decir que cinco obras diferentes alternarán en las carteleras durante los meses que dura nuestra temporada 1962.

El impulso para realizar este programa que, desde hace tiempo proyectábamos, lo ha dado sin duda el Campeonato Mundial de Foot-Ball que se llevará a cabo en nuestro país. Realizando un programa de repertorio los visitantes podrán apreciar no uno sino varios de nuestros estrenos durante el período que dure dicho Campeonato y en esta forma tener una idea más global de la labor de nuestro conjunto.

Pero tal como decíamos antes, si bien es cierto que el proyecto ha cristalizado con motivo de dicho Campeonato, desde hacía un tiempo ya era éste un trabajo que pretendíamos llevar a término.

Las razones son varias.

Desde hace seis años el Teatro de Ensayo viene representando casi exclusivamente obras de autores nacionales y con ello ha dado un impulso verdadero a la dramaturgia chilena. Durante este período once obras de autores chilenos han sido estrenadas, obras de toda índole y de diversa temática, posibilitando la madurez del escritor al darle un escenario donde pueda expresar su visión personal de cosas y gentes. Al mismo tiempo ha propiciado nuevos géneros, como ser el de la comedia musical y "La Pérgola de las Flores" de Isidora Aguirre y Francisco Flores del Campo ha sido sin duda uno de los mayores éxitos de la escena chilena de todos los tiempos.

Pues bien, creemos que todo esto puede consolidarse aún más a través de un programa de repertorio, ya que al presentar varias obras al mismo tiempo, diversos dramaturgos verán sus realizaciones confrontadas y el teatro chileno se enriquecerá por la simple demostración de su variedad en temas y enfoques. La dramaturgia, y por ende el teatro chileno, comprobará en forma definitiva su existencia. Y ello, a la postre, es lo que nos interesa.

Para los actores ésta también será una experiencia importante. Luego de haberse confrontado con públicos tan diversos como son el chileno, el peruano, el español y el francés, a través de las diversas jiras que hemos realizado, en especial la que llevamos a cabo en 1961 a Europa, presentándonos en España y en el Festival del Teatro de las Naciones en París, les será de gran utilidad para su superación personal el verse obligados a enfrentarse con textos diferentes cada día. Creemos que ello significará un trabajo exigente y de resultados genuinos.

Por todas estas razones estamos seguros que esta experiencia es una que valía la pena hacer y, con verdadera fe en el éxito de sus resultados, hemos querido iniciarla y hacerla coincidir con el Campeonato Mundial de Foot-Ball que tanta importancia tendrá dentro de nuestro año 1962.

PROGRAMA DEL CAMPEONATO MUNDIAL DE FUTBOL 1962

"DIONISIO" (Escenas de la vida de un niño) de Alejandro Sieveking. ESTRENO	Miércoles 23 Mayo	Vermouth 7 P.M.
"DIONISIO"	Jueves 24 "	" " "
"DIONISIO"	Viernes 25 "	" " "
"DIONISIO"	Sábado 26 "	Matinée 3 P.M.
"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA" adaptación libre de "Les Fourberies de Scapin" de Moliere por Luis A. Heiremans. ESTRENO	Domingo 27 "	Matinée 3 P.M.
"DIONISIO"	Domingo 27 "	Vermouth 7 P.M.
"DIONISIO"	Lunes 28 "	Vermouth 7 "
"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA"	Martes 29 "	" " "
"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA"	Miércoles 30 "	" " "
"DIONISIO"	Miércoles 30 "	Noche 10 P.M.
"DIONISIO"	Jueves 31 "	Vermouth 7 "
"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA"	Jueves 31 "	Noche 10 "
"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA"	Viernes 1.º Junio	Vermouth 7 "
"DIONISIO"	Viernes 1.º "	Noche 10 "
"DIONISIO"	Sábado 2 "	Vermouth 7 "
"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA"	Sábado 2 "	Noche 10 "
"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA"	Domingo 3 "	Vermouth 7 "
"DIONISIO"	Domingo 3 "	Noche 10 "
"DIONISIO"	Lunes 4 "	Vermouth 7 "
"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA"	Lunes 4 "	Noche 10 "
"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA"	Martes 5 "	Vermouth 7 "
"DIONISIO"	Martes 5 "	Noche 10 "
No hay función - Montaje nueva obra	Miércoles 6 "	
"VERSOS DE CIEGO" de Luis A. Heiremans. ESTRENO	Jueves 7 "	Noche 10 "
"VERSOS DE CIEGO"	Viernes 8 "	Vermouth 7 "
" " " "	Viernes 8 "	Noche 10 "
"VERSOS DE CIEGO"	Sábado 9 "	Vermouth 7 "
" " " "	Sábado 9 "	Noche 10 "
No hay función - Montaje nueva obra	Domingo 10 "	
No hay función - Montaje nueva obra	Lunes 11 "	
"LA PERGOLA DE LAS FLORES" de Isidora Aguirre y Francisco Flores del Campo. ESTRENO	Martes 12 "	Vermouth 7 "
"LA PERGOLA DE LAS FLORES"	al Domingo 24 de Junio inclusive	Vermouth y Noche

EQUIPO TECNICO DEL TEATRO DE ENSAYO

AYUDANTE DE DIRECCION PARA "DIONISIO" Anamaría Vergara

AYUDANTE DE DIRECCION PARA

"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA" Raúl Ramírez *

MUSICOS PARA "LAS TRAVESURAS DEL

ORDENANZA ORTEGA"

PIANO: Diego García de Paredes

TROMPETA: Gustavo Herrera

BATERIA: Antero Bravo

DIRECTOR DE ESCENA José Fuentes

JEFA DE VESTUARIO Olivia de Ugarte

JEFE DE MAQUINISTAS Detmer Aising

MAQUINISTAS Alejo Carrasco

René Carrasco

Gustavo Vélis

ELECTRICISTA JEFE Carlos Cabezas

UTILERO AYUDANTE PARA "DIONISIO" Iván Díaz *

UTILERO AYUDANTE PARA

"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA" Raúl Ramírez *

AYUDANTE DE VESTUARIO Flaminia Contreras

REALIZACION VESTUARIO FEMENINO PARA

"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA" Olivia de Ugarte

UNIFORMES PARA

"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA" Scapini y Scapini

Los decorados han sido realizados en los Talleres del Teatro de Ensayo.

* Alumnos de la Escuela